

# Fairclough 三维框架视角下《申报》对韩国“三一运动”的舆论表达特点

张芮宁

韩国汉阳大学，韩国首尔，04763；

**摘要：**本文通过收集《申报》对韩国“三一运动”的相关文字报道，对语料库中文本进行词频分析和文本分析。利用 Fairclough 的三维框架分析理论对报道进行文本、话语实践和社会实践三个层面的分析，并总结共性和不同，以此了解中国《申报》在报道韩国独立运动时所运用的语言手段，进而探究话语背后的舆论表达特点。

**关键词：**申报；三一运动；三维框架；舆论表达

**DOI：**10.64216/3080-1486.25.12.085

## 引言

1919 年，韩国爆发了轰轰烈烈的“三一运动”，这场大规模反日独立运动，不仅是韩国民族解放运动进入新时期的标志，而且也激起了当时同样长期处于日本帝国主义的侵略和压迫下的中国人民强烈的舆论反应。尽管日方企图对有关消息进行封锁，但“三一运动”在汉城（首尔）爆发的消息还是迅速传到了中国。北京、上海、天津、湖南等全国的报刊纷纷对这次运动进行报道和宣传，并且在舆论上激起了极大的反响。《申报》作为敢于开展批判、宣扬民主自由的近代报刊，不但是中国最早报道“三一”运动的报刊，而且之后的 3 月到 5 月，《申报》对这场运动的发展进行了集中报道，形式多样，内容详尽。

由于新闻报道这种话语所涉及到的不仅是有关事件的简单陈述，报道中的政治语篇背后也存在着一定的意识形态因素，语篇的语言手段选择更是舆论表达的重要方式。也就是说，对于一个政治事件的报道，报刊的语篇一定有自己的语言手段和舆论表达特点，从话语分析的角度入手，探究其背后的政治因素和社会因素，可以为探究当时中国报刊对韩国独立运动的舆论态度提供新视角。

本文从石源华先生编纂的申报关于韩国独立运动暨中韩史料选编（1910-1949）》一书中筛选出有关韩国“三一运动”的报道为基础语料，共 48 篇，23627 个字。结合计算统计与自然语言处理技术，对语料文本进行词频与文本分析。以 Fairclough 的三维框架分析理论为基础，从文本层面、话语实践层面与社会实践层面开展三维框架分析，对不同类型报道的语言特征与叙事策略

进行比较，总结其共性与差异。通过这一多层次的分析路径，本文旨在揭示《申报》在报道韩国独立运动时的语言运用方式与舆论表达特征，进一步探讨其背后所体现的历史因素影响与话语建构机制。

## 1 《申报》对韩国“三一运动”报道

### 1.1 文本层面的语言选择与叙事策略

Fairclough 认为，所有的社会实践都与社会及社会文化语境有关，任何话语都是由三个维度构成，这三个维度分别是：“社会实践”（social practice），也就是处于最高层次的“语境”；“话语实践”（discursive practice），即将处于中间层次的“互动”；文本（text），也就是最基本的也是处于最低层次的方面。

通过计算工具，笔者对语料库中的语料进行词频和词性统计，剔除结果中的重复项目、频率过低的词语、无意义的虚词和数词、对本次研究意义不大的实词，校正结果中不准确的词性描述，比如将“日人”一词定义为名词而不是数词，意为“日本人”。最后以词频为标准，从高到低的有效高频词依次为：韩人、朝鲜、日本、高丽、独立、汉城、学生、政府、宪兵、运动、教士、暴动、消息、学校、警察、北京、万岁、日兵、日人、东京、人民、不能、群众、巴黎和会、基督教徒、吾辈、地方、国民、中国、代表等。

从用词来看，《申报》使用“独立”一次来代指这次运动比使用“暴动”一次更加频繁，尽管在这次事件中，两者同处一个语境，代指的含义也大抵相同。除此之外，笔者认为值得注意的是还有《申报》对事件主体报道的词汇选择。《申报》有关“三一运动”报道的话语主体大部分是以发起独立运动的抗争主体和压制独

立运动的对抗主体两方。从描述事件主体的高频词的选择中可以看出,《申报》对于话语描述主体的身份权势架构也有所区别,除了真实陈述双方历史事件的主体,涉及“韩人”和“日人”这样无身份标记的词语,《申报》在代指“发起独立运动的抗争主体”时会较多使用,而在代指“压制独立运动的对抗主体”则会较多选用带有身份标记的词汇,这样便可架构出对抗双方权势身份上的不平等性,将这样不平等的身份印象传达给读者。

从文本架构来看,报道中最常见的结构是以时间为顺序,从一个事件的开始到一个事件的结束。对事件的描述形式也较为简单,不论是简单句还是分句,基本的时间、地点和参与者十分详尽。语篇的连接词也较为单一,如果涉及对事件描述的语篇,连接词基本是时间或者与时间有关系的名词,如“十一日下午两点”、“少顷”、“未几”等;又或是直接将几则不同来源的讯息连在一起报道,如“釜山电云”、“汉城电云”、“路透社十七日北京电云”等等。可以看出,《申报》对韩国“三一运动”的报道更重视信息传递的详尽,注重真实性和实效性。

## 2《申报》对韩国“三一运动”报道

### 2.1 话语实践层面的再生产机制

从样本的语体来看,总体上是新闻报道的形式,但这其中又分为几种不同报道类型。第一种是转国外其他报刊或电文,如路透社、韩国各地电文、日本东京电文等。第二种是转国内其他报刊或者北京等政治消息发达或吉林等与韩国有较密切往来的电文。第三种是无明确的来源,可看作是本报撰写报道和消息,但从数量上来看,本报撰写的报道较少,即使有几则,也多是以转述消息。由此来看,《申报》对于韩国“三一运动”的报道多是以一个消息转述或新闻描述的形式和读者建立联系,立场上也是尽量摒弃其他主观因素的介入,以“不存在的第三方”这一视角为读者转述有关此次独立运动的消息和情景。

从互文性来看,关于“三一运动”的报道更多使用的是对于事件的话语描述。这一类报道主要是直接描述韩国独立运动具体情境的,一般以时间为顺序。由于报道一般为转述或转电,所以与直接引语相比,“三一运动”的报道更多的是通过间接引语的方式体现互文性。但笔者认为,在《申报》对韩国“三一运动”的报道中,使用间接引语并不是刻意减少信息的权威性或者降低对事件描述和报道的真实性和冲击力,更多是由于当时

时代的局限性,大多数报道都是转述其他消息,缺少记者或相关人士对于韩国当时事件的直接采访,所以较少的使用直接引语的形式。不过从报道中使用的间接引语来看,所引用的内容也多是以“韩人”为转述主体,如“据与朝鲜独立运动有关之某韩人声称”、“前本社曾志高丽组织临时政府之说”、“朝鲜某教员近逃至北京,记者今日与之晤谈,此君言时虽强自抑制,然爱国之情流露言表。”等。而对于压制独立运动的日方则多以平铺直叙的形式进行转述。这样的安排也能体现出《申报》对于希望向读者传达事件两方所作出的行为和所受到冲击等。

## 3《申报》对韩国“三一运动”报道

### 3.1 社会实践层面的舆论表达特点

《申报》在“三一运动”报道中展现出一种明显的舆论立场双重性。一方面,其新闻叙事遵循客观真实的报道原则,尽量避免主观情感渗透;另一方面,又通过语篇选择与叙事结构隐性表达对韩国独立运动的同情与支持。这其中也有着话语的意识形态和政治影响。

#### 3.1.1 新闻叙事的客观真实性及叙事策略中的隐性态度

从整体上看,《申报》对于“三一运动”的报道有大量的对事件的叙述报道。而新闻叙事不同于其他的叙事方式,新闻叙事中对事件的描述往往遵循客观真实的原则,这也是新闻报道的基础。虽然通过分析能够确定《申报》是对韩国持支持和同情的态度,但仅从语料的内容上看,《申报》对于“三一运动”报道中没有十分明显的个人情感,在叙述中也没有直接偏向事件中的某一方。比如,在这场运动的发展前期,《申报》对发起独立运动的抗争主体的一些暴力行为进行了如实报道,对压制独立运动的对抗主体所遭受到的伤害以及一些暴力行为对社会造成的危害也进行了详实的叙述。这样的报道也在尽量规避主观情感,营造新闻的客观真实感,尽量对事件进行异时异地的在现,全面真实地反映事件原貌。

然而,通过语篇分析可以发现,《申报》的报道虽避免直接情感表态,却通过词汇选择、情感分析及叙事的安排,间接传达出对韩国民众争取民族独立的理解与支持。比起一些同时期其他报刊和杂志对于“三一运动”在舆论上的声援或者对这场运动的直接赞扬,《申报》表达其立场和态度的视角较为客观。少有以将中国与日本、韩国之间的关系带入其中作为报道的主观第一视角,而是通过一些语言手段和内容来表示对韩国的支持和

同情。这种“表面中立—内在倾向”的叙事特征，正体现了当时中国媒体在民族立场与新闻专业性之间的张力与平衡。

### 3.1.2 话语的意识形态和政治影响

《申报》对韩国“三一运动”报道态度的原因可以联系“三一运动”和“五四运动”的关系以及《申报》对中国“五四”运动的支持态度来分析。根据史实记载，虽然“三一运动”之后，中韩双方无论是在政府还是在民间都有着许多共同抗争和合作。在当时公布的罢课宣言、公开信、通电、讨伐檄文、讲演、罢工宣言的文字中，都可以看到以韩国亡国和反抗的经历为鉴、讨伐政府或者鼓舞民众的描述。韩国的悲惨遭遇也中国开始进一步意识到援助韩国的必要，同时意识到韩国的安危与中国的与中国的安危息息相关。《申报》作为倡导言论自由而闻名的近代报刊，在“五四运动”期间一直通过社论、评论和新闻报道，支持学生和知识分子在五四运动中表达其对社会变革的愿望，这其中也能体现出《申报》对于反对帝国主义、封建主义，倡导民主、科学和现代化等一些进步思想的支持。而“三一运动”不但达了韩国人民对国家独立和主权的渴望，包括反对不平等条约、要求国际社会承认韩国的独立地位，反映了当时韩国人民对于维护国家尊严和权利的强烈愿望，而且有着对平等、自由、民主的呼声，在精神上激发了现代民主观念，这与当时世界上其他国家的独立运动相呼应。所以《申报》对于韩国“三一运动”的报道虽然不像“五四运动”那样详细和立场鲜明，但基本立场还是对三一运动表示支持，强调反对帝国主义和支持民族独立，这也是上文所论述的语言手段和话语表达的舆论态度背后的意识形态和政治因素。

## 4 结语

《申报》对于韩国“三一运动”的报道多是独立于事件主体之外无关的第三方立场，报道的消息来源多样，基本语体是新闻报道，内容多是对事件的描述。报道通常保持客观、真实和准确的报道，其内在的舆论表达特点表现在对代表事件双方主体词语的选择、互文性等隐含地表达报刊本身的意识形态和政治立场。《申报》对韩国“三一运动”报道的批评话语分析也证明了两点：一是从总体上看，《申报》对韩国“三一运动”的报道主要体现对韩国表示支持和同情、对日本表示谴责和愤

怒，但是所使用并不是带有明显主观色彩的话语，而是用一些语言手段将这种态度和立场隐含地带给读者，以达到更好的舆论表达效果；二是通过对这一特定报刊和这一历史事件报道语料的三维框架分析，更加证明了 Fairclough 所坚持的语言与意识形态有密切关系的观点，从这种视角出发，不但可以从意识形态角度理解话语的构建和语篇的结构，也可以从语言学的角度探究话语背后的身份、社会、政治等因素。

## 参考文献

- [1] Fairclough, N. (1989). *Language and power*. London & New York: Longman.
- [2] Fairclough, N. (1992). *Discourse and social change*. Cambridge: Polity Press.
- [3] Fairclough, N. (1995). *Critical discourse analysis: The critical study of language*. London & New York: Longman.
- [4] 石源华. (2002). 《申报》有关韩国独立运动暨中韩关系史料选编. 北京: 人民文学出版社.
- [5] 崔龙水. (2000). 三一运动和五四运动的比较研究——以中国历史资料为中心. 载于韩国研究论丛 (pp. 149 - 166). 北京: 中国社会科学出版社.
- [6] 戴炜华, 陈宇昀. (2004). 批评语篇分析的理论和方法. 外语研究, (4), 12 - 16.
- [7] 金光洙. (2001). 朝鲜三一运动在中国的反响. 载于中朝韩日关系史研究论丛 (二) (pp. 1). 延吉: 延边大学出版社.
- [8] 权珠姬. (2003). 中国舆论界关于韩国“三一”独立运动报道论述. 载于韩国学论文集十 (pp. 21 - 225).
- [9] 孙科志. (2007). 近代中国人对三一运动的认识. 载于韩国研究论丛 (十七) (pp. 252 - 268).
- [10] 辛斌. (1996). 语言、权力与意识形态: 批评语言学. 现代外语, (1), 21 - 26, 72.
- [11] 辛斌. (2002). 批评性语篇分析方法论. 外国语 (上海外国语大学学报), (6), 34 - 41.
- [12] 辛斌, 林能士. (1999). 略论韩国“三一”运动对中国“五四”运动的影响. 历史教学问题, (2), 45 - 47.

作者简介: 张芮宁 (1996 年-), 女, 汉族, 辽宁省, 韩国汉阳大学博士研究方向: 东亚研究。